



35^{ème} Colloque International CerLICO
Cercle Linguistique du Centre et de l'Ouest

DIRE ET REDIRE 2 *BIS REPETITA ?*

20 – 21 mai 2022

Université Rennes 2

Responsables scientifiques

Elisabeth Richard, Griselda Drouet & Marie-Françoise Bourvon

<https://cerlico2022.sciencesconf.org>



LIDILE

CIREFE
Travaux de recherche
Université Rennes 2

**UNIVERSITÉ
BRETAGNE
LOIRE**



VENDREDI 20 MAI 2022

8h30 > Accueil des participants

8h45 > **Ouverture du colloque** : **Amphi T**

Gaïd Le Maner-Idrissi, Vice-Présidente à la Recherche

Catherine Sablonnière, Directrice de l'UFR Langues,

Christine Evain, Directrice de l'Unité de Recherche LIDILE

Elisabeth Richard, Griselda Drouet & Marie-Françoise Bourvon, LIDILE

9h > **Conférencière invitée** : **Claire Martinot – Sorbonne Université, STIH – Amphi T**

« La reformulation : une interface entre locuteur-scripteur et langue »

10h > 12h30 : Communications en parallèle

Didactique – Amphi T

Présidence de séance : Griselda Drouet

Traduction interprétation et rédaction technique – Salle T231

Présidence de séance : María Lomeña Galiano

10h > 10h40 : Que nous indiquent les répétitions, reprises, rephrasages dans les interactions orales à l'école maternelle ? – Stéphanie Volteau, FORELLIS, U. de Poitiers

10h > 10h40 : L'affiche comme guidage du dire de l'exposition muséale japonaise – Yoshiko Suto, U.Nihon, Japon

Pause

Études linguistiques – Amphi T

Présidence de séance :
Aura Duffe-Montalvan

Traduction interprétation et rédaction technique – Salle T231

Présidence de séance : María Lomeña Galiano

11h > 11h40 : Dire autrement, dire en montrant. Reformulation dans les discours en langue vocale et en langue signée – Laurence Meurant, NaLTT-LSFb-Lab, U. de Namur

11h > 11h40 : Paraphrasing and creativity in translation: a case study of Arabic translation in the context of localized websites – Madiha Kassawat, CLESTHIA, U. Sorbonne Nouvelle

11h40 > 12h20 : La répétition partielle : une pratique ordinaire dans les interactions – Virginie André, ALTIF, U. de Lorraine et Carole Etienne, ICAR, U. Lumière-Lyon 2

11h40 > 12h20 : Dire et redire en traduction : réflexions philosophiques et méthodologiques – Suzanne Mauduit-Peix Geldart, CLESTHIA, U. Sorbonne Nouvelle

12h30 > 14h : Pause déjeuner

14h > 17h00 Communications en parallèle

Études linguistiques – Amphi T
Présidence de séance : Virginie André

14h > 14h40 : Formes, modalités et paramètres régulateurs de la répétition dans les chaînes de référence – Catherine Schnedecker, LILPA, U. de Strasbourg,

14h40 > 15h20 : Le bis repetita dans le discours entre redondance et rabâchage – Abdelouahid Khenifer, U. de Laghouat, Algérie

Études linguistiques – Salle T231
Présidence de séance : Katarina Chovancova

14h > 14h40 : Études comparatives de marqueur discursifs à base de démonstratifs *voilà/zhèyàngzi/vái* en français, en chinois et en vietnamien – Fanguang Kong, ICAR, U. Lumière Lyon2, INRP, ENS Lyon, et Huy Linh Dao, EHES, INALCO

14h40 > 15h20 : La reformulation corrective dans les récits de voyage en ligne – Intareeya Leekancha, U. Rajabhat Suratthani, Thaïlande

Pause

Études linguistiques – Amphi T
Présidence de séance :
Thomas Gaillat

15h40 > 16h20 : Comment modifie-t-on une formulation en cours? Auto-reformulation et auto-réparation dans le français parlé en interaction : dialogue entre deux traditions dans une perspective syntaxique – Luisa Acosta Córdoba, ICAR, U. Lumière-Lyon 2, Praxiling, U. Paul-Valéry Montpellier 3 et Nathalie Rossi-Gensane, ICAR, U. Lumière -Lyon 2

16h20 > 17h : L'importance de la reformulation dans l'interaction orale spontanée plurilingue – Katarina Chovancova, SlovakGRAM, U. Matej Bel, Slovaquie

Études linguistiques – Salle T231
Présidence de séance :
Catherine Schnedecker

15h40 > 16h20 : Redire pour mieux dire l'indicible, la presse au lendemain des attentats du 13 novembre – Annabelle Seoane, CREM, U. de Lorraine, Marie Chagnoux, CEMTI, U. Paris 8.

16h20 > 17h : *Jusqu'à ce que les papiers nous séparent.* Fonctions de la reformulation interdiscursive dans un épisode d'une émission de la chaîne *C'est la vie* – Houda Landolsi, U. d'Uppsala, Suède et ICAR, ENS de Lyon, U. Lumière – Lyon 2

17h15 > 18h15 > Conférencière invitée : Amphi T
Conversation avec **Emmanuelle Prak-Derrington, ENS Lyon, ICAR UMR 5191**
& **Élisabeth Richard**

« Magies de la répétition »

18h30 > Assemblée Générale du CerLICO

20h30 > Dîner de gala, Restaurant Le Picadilly, Place de la Mairie, Métro République

SAMEDI 21 MAI 2022

8h30 > Accueil des participants

9h > Présidence de séance : **David Le Roux**

Conférencière invitée : Dacia Dressen-Hammouda – U. Clermont-Auvergne, Acté
« Un nouveau cadre pour relever les défis de la numérisation en didactique des langues et en rédaction technique »

10h > 12h30 : Communications en parallèle

Traduction interprétation et rédaction
technique – Amphi T
Présidence de séance : William Kelleher

Études linguistiques – T231
Présidence de séance :
Margarita Muñoz-García

10h > 10h40 : *Vous pouvez répéter s'il vous plaît ?* : de la répétition dans des interactions avec interprète en situation didactique – Pascale Janot, IUSLIT, Caterina Falbo, SSLMIT, U. de Trieste, Italie

10h > 10h40 : Reformulation et modalité interrogative, ou quand le dialogue littéraire met en scène le re-dire – David Lavanant, ICAR, U. Lumière-Lyon2, Marie-Françoise Bourvon, LIDILE, U. Rennes 2

Pause

Traduction interprétation et rédaction
technique – Amphi T
Présidence de séance :
David Le Roux

Études linguistiques – Salle T231
Présidence de séance : Joëlle Popineau

11h > 11h40 : Les répétitions et pauses en traduction à vue : le cas des métaphores perçues comme efforts cognitifs – Charlene Meyers, U. de Mons, Belgique

11h > 11h40 : Dire entre les lignes, puis re-dire : quand Nina Bouraoui passe de la suggestion à l'aveu – Rachel Guillou, LIDILE, Université Rennes 2

11h40 > 12h20 : La traduction humaine face à la traduction automatique neuronale, quelle place pour la redite ? – María Lomeña Galiano, LIDILE, U. Rennes 2, Cristian Valdez, LIDILE, LISAA, U. Gustave Eiffel

11h40 > 12h20 : Raconter et re-raconter : l'utilisation de *mais* dans deux épisodes redits de quatre romans de Jorge Semprún – Clara Destais, LIDILE, U. Rennes 2 et U. Complutense, Espagne

12h30 > 14h00 : Pause déjeuner

14h > 17h : Communications en parallèle

Études linguistiques – Amphi T
Présidence de séance :
Marie-Françoise Bourvon

Études linguistiques – Salle T231
Présidence de séance : Christine Evain

14h > 14h40 : Pragmatic function of repetitions in the political discourse of Donald Trump – Azad Mammadov, U. d'Azerbaïdjan, Maryam Iskandarli, Institute of Linguistics, Azerbaijan National Academy of Sciences

14h > 14h40 : Repetition in interactional narratives – William Kelleher, LIDILE, U. Rennes 2, LIDILE

14h40 > 15h20 : Constructions parenthétiques reformulatives formées autour des verbes *dire* en français et *a spune/a zice* en roumain – Cristina Petras, U. Alexandru Ioan Cuza Iasi, Roumanie et Daciana Vlad, U. d'Oradea, Roumanie

14h40 > 15h20 : Reformulation and repetitions : the cas of *cióé/cé* in italian talk-in-interactions – Christian Geddo, U. de Lugano, ISI, Suisse

Pause

Amphi T

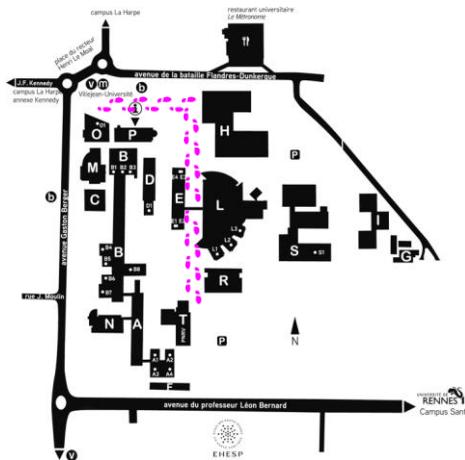
17h > Clôture du colloque, par Mme Joëlle Popineau, Présidente du CerLICO

Comité d'organisation

Catrin Bellay, Marie-Françoise Bourvon, Clara Destais, Griselda Drouet, Aura Duffé-Montalvan, Christine Evain, Thomas Gaillat, William Kelleher, David Le roux, Jenyu Li, Maria Lomeña Galiano, Margarita Muñoz-García, Dolly Ramella, Élisabeth Richard, Cristian Valdez, Paul Bujon, Brendan Geer, Meryem Ceylan

Comité scientifique

Sophie Anquetil (U. de Limoges), Encarnación Arroyo González (U. de Toulouse), Marie-Françoise Bourvon (U. Rennes 2), Katarina Chovancova (UMB, Banská-Bystrica, Slovaquie), Marie-Ange Dat (U. de Nantes), Claire Doquet (U. de Bordeaux), Sophie Dufossé (U. de Limoges), Griselda Drouet (U. Rennes 2), Thomas Gaillat (U. Rennes 2), Djaouida Hamdani (UQUAM, Canada), Meri Larjavaara (Åbo Akademi), Cyndy Lefebvre-Scodeller (U. de Limoges), Intareeya Leekancha (U. de Thaïlande), David Le Roux (U. Rennes 2), Maria Lomeña Galiano (U. Rennes 2), Margarita Muñoz-García (U. Rennes 2), Sylvester Osu (U. de Tours), Blandine Pennec (U. de Toulouse), Olivier Polge (U. de Limoges), Élisabeth Richard (U. Rennes2), Audrey Roig (U. de Paris), Cristian Valdez (U. Gustave Eiffel, Marne la Vallée), Bernadeta Wojciechowska (UAM, Pologne).



GRISELDA DROUET

griselda.drouet@univ-rennes2.fr

ÉLISABETH RICHARD

elisabeth.richard@univ-rennes2.fr

Université Rennes 2

Campus Villejean

Place du recteur Henri Le Moal

+33 (0)2 99 14 10 00

Métro Villejean-Université

*Crédits programme : Paul Bujon, Clara Destais, Brendan Geer, Dolly Ramella